

A = , M = Mohammad
4662 words

interlinear glosses, pp. 1-21

- M aa waar d'áagá-γ-án̄, yág d'a
Who name-your-PS_n, first son Q
What is your name, first son
- a abubákár
Abubakar
- M abubákár d'áagá-γα
Abubakar name-your
Abubakar is your name
- a aaná
yes
- M ai k€γ má, ηweñ xiyá-γ d'a
You, InP-you dm, how many year-your Q
How old are you
- a xiy-ár kəla tár ηkwaxa
Year-my 10 and 6
I am sixteen (my years are sixteen)
- M dzəg-ánt-dzəg k€-γay
raise-EXT-R OBJ-voice
Raise your voice
- a xiyá-r kəla tár ηkwaxa
Year-my 10 and 6
I am 16
- M áγá má ks-ar-i
You in village-Q-Q
You are from which village
- a ín má gwaša
I in Ngoshe
I am from Ngoshe
- M á gwaša (.19)
You Ngoshe
You {are an} Ngoshe person

a aaná
yes

(10)

M γubár-γ məra
Grew up-you where
Where did you grow up

a γubar-an, γubar-an má =vj-á yiiga
Grew up-I, grew up-I in house-PSSD Aiga
I grew up, I grew up in Aiga

M γubára-γ ba vəj-á yiiga
Grew up-you dm house-PSSD Aiga
You grew up in Aiga

a aaná
yes

M a yá-a yiig-á **kena**
You people-PSSD Aiga dm
You are of Aiga

a əŋ

M yáa yiigə-n vaakwár-í
people-PSSD Aiga-SPC where-Q ?
The Aiga where?

a a

M yáa yiigə-n má =ksa-ra
people-PSSD Aiga-SPC in village-which.Q
The Aiga in which village

a má gwaša
In Ngoshe

M ba gwaša
In Ngoshe

a aa
yes

M yo, ʔubár-ɣ ba miits fáb (.37)
 So, grew up-you dm there dm
 O, you grew up there then

(15)

a ee
 yes

M indzə-gáná-ɣ€-n kwán tsá
 Living-gán-your-SPC now dm
 Your living {here} now

a aaná
 yes

M xiýá-ɣ kəla tár ɲweñ á m€-ɲá
 Year-your 10 and how many you say-you
 Your years are ten and how many you said

a kəla tár , kəla tár əɲkwaxa
 10 and , 10 and 6
 Ten and, sixteen

M kəla tár əɲkwaxa
 sixteen

a ee
 yes

M wúr-ant-wúrg k€ɣay má-ɣá táɣ-áan, **to**,
 Open-EXT-R OBJ-mouth if-you speak-gán
 open your mouth , if you speak

də-ɣ-ál dá má =ksa-rá dá má =ksa-ra, dá má =ksa-r n€ɲ da
 go-you-EXT do in village-which.Q **to** in village-which.Q, **to** in village-which.Q NOM-
 you,
 you've gone **to** which village, which and which

a d-an-ál dá má yárwá, d-an-ál dá mán,
 go-I-EXT **to** in Maiduguri, go-I-EXT **to** in
 I've gone **to** Maiduguri, I've gone **to**

dá má a təɣala, mán má kawuriya, d-an-ál dá mán,
to in bush, in in Kawuriya, go-I-EXT **to** in
to the bush, **to** Kawuri, I've gone **to**

[Kawuri, village between Konduga + Bama]

ard máŋ má gwazáaná, ar-də lakwadiiš

and in in Gwoza, and Lakwadiš

and to Gwoza, and Lakwadiš

[Gwoza, Lakwadiš villages on opposite side of mountain from Ngoshe]

M ndukwán kwáná, má méy ba gəlváyɗ-íin-í,

Dm now, if not dm Glavda-SPC-Q

so as fár as this goes, if there is no Glavda

aa kwár kɛɣay wá číŋg-áaŋ l'áβ

which k-language TP hear-gan also

which languages are they you understand also

a əŋ

m

M m

m

a ín číŋga-číŋg kɛŋ, kɛ-xáwsá, íŋ číŋga-číŋg kɛ-mándará

I hear-R obj-PS, OBJ-Hausa, I hear-R OBJ-Mandara

I understand, Hausa, I understand Mandara

M buwáa-n liiy-án dig-i á číŋgá-ŋ (1.17)

Two-SPC these-SPC thing-SPC you hear-you

These two you understand

a aaná

yes

M kɛɣ má, áyá makarant-íi nǎ

InP-you now, you school-Q SbjP-you

You, are you in school

a ín makaranta

I school

I ám in school

M vaakwára

where

a má, má dey, má dey-á gwáš

in, in day, in day-PSSD Ngoshe

- in Day {Secondary} Ngoshe
- M má déy-á gwášá, á má guda
In Day Ngoshe, you in class
In Day Secondary, you are in class
- a aaná,
Yes?
- M á má gud ηweñ-əra (= ηweña)
You in class how many-Q
You are in which class (how many)
- a ím má gud xkərd'
I in class 3
I am in the third form
- M gud xkərd'
Class 3
Third form
- a aaná
yes
- M vígá-γ ηweñ €m vakáy
Year-your how many in-it
How many years have you been {there}
- a vígá-r, vígá-r bu də-rábí
Year-my, year-my two with-half
Two and a half years
- M bu də-rábí
Two with-half
Two and a half
- a aa
- M **yawa** (1.43), **tó** digə-n daáyálə-η d'a,
Okay, thing-PS traveling-PS **to** Q
Yawa, okay, concerning traveling (going)

má =ksa-xə-náa tág€η€n má, awa =ndzá-γα βág€n d'a
in village-PL-SPC say-you-SPC dm, what was-you do-SPC Q
to the villages you talked about, what did you do {there}

- a d-an-ál dá gát-á kwáβá,
Go-I-EXT **to** looking for-PSSDST money
I've gone **to** look for money
- M má ksa-ra
In village-Q
Which village
- a máŋ, má gwaza, ar-d má yáruwá, ar-d má kawríyá
inPS, in Gwoza, and in Maiduguri, and in Kawuriya
To Gwoza, and Maiduguri and **to** Kawuriya
- (42)
- M awa ndzá-γa βág€ŋ
What was-you do-you
What were you doing
- a aa
aa
- M aw á =ndzá-γa βág€n€ŋa
What you was-you do-SbjP-you
What is it you were doing
- a ndz-an č-á =ágəra ard **kumá** ndza-n, ndza-n bár-á šák
Was-I pick-PSSDST beans and also was-I wash-PSSDST pot
I was picking beans and I was also washing pots
- M ndzá-γa č-á agər
Was-you pick-PSSDST beans
You were picking beans
- a aaná
yes
- M má ksa-r č-á agərá-γə-ni
In village-Q pick.PSSDST beans-your-Q
In which village were you picking your beans
- a má kaw€í
in Kawuri
in Kawuri
- M má kaw€í, agr -úud-ni agərá-γ xa d'a (2.12)
In Kawuri, beans-PSSD person-Q beans-your FcQ

- In Kawuri , beans of {other} persons, or yours
- a agr =úuda
beans-PSSD person
Beans of other persons
- M agr =úuda
beans of other persons
- a ee
yes
- M ndzá-γa čága-čág k-ábúxw ñweñə-ŋ máŋ, má váŋgə
Was-you pick-R OBJ-bag how many-PS inPS, in day
How many sacks were you picking in a day
- a ín ín čága-čág k-ábúx bu
I I pick-R OBJ bag 2
I can pick two bags
- M má sakəlákə ni
in pod Q
in their pods
- a aaná
yes
- M má sáklákw ni ba zəráa-n xa
in pod Q dm child-its FcQ
in the pods or just the seeds [beans themselves]
- a má sák-čákwa
in pod
in the pods
- M má sák-čákwa
in the pods
- a ee
- M ndza d'iiy-á-k ŋweñ-ər n-úud
Was pay-PSSDST-you how much person
How much was the person paying you?
- a ndza d'iig wá **d'ari biyu da xamsiin** =úuda
Was paying TP two hundred and fifty person

What he was paying was two hundred and fifty {naira}

M dərəmæk bu, də-kul l'əβ á m€ŋa
100 2, and 10 5 you say-you
Two hundred, and fifty you say

(52)

a də-kúl l'əβa
And 10 5
And fifty

M **yawa** (2.32), ndz aw lərá-γ-ín sartá βág-áaná-γ€-n
Yawa, was what work-your-SPC time make-gán-your-SPC
Okay, what was your work when you were doing it

ndza mtak ks€γ ni, ba dig-ín
was sweet EmP-you Q, dm thing-SPC
was it pleasant for you, or what (something)

a ndza mtaka
Was sweet
It was enjoyable

M mtaka
enjoyable

a m

M ndár ndzə-gán ndzá-γá ndzə-ga ndarə-ŋ,
How was-gán was-you was-G how-PS
How did you live.

tág nda (= tág ndan) k-Əbəg tə-ksi-n ndzá-γá ndzə-gán€ŋ má káwriya
tell now OBJ-word on-village-SPC was-you was-gán-you in Kawuri
tell us something about the village you were living in Kawuri ,

ndandar káwr-íina,
how Kawuri-SPC
how was the Kawuri village

ard ndzə-gáná-γ tág ndana
and how-gán-your say now
and your living tell {us} now

(58)

a ndz-án-dziga má tɔyala,
Was-I-R in bush
I was living in the bush

kumá ndza kɛm čá-g ba má guxw-ín /kə-lər, /
dm was we.EX pick-G dm in farm-SPC
we.EX were just picking on the farm [/] for work

kɛŋ k-ágr-íina
objPS OBJ-bean-SPC
beans

M ai, ndza ba má gwux-ín nəŋ ən-gudá-rwá
dm, Was dm in farm-SPC nomPS NOM-house-your.PL
Your.PL house was just on the farm

a ee, ndza má gux-ín, ndza ba má gux-ín , nú-gudá-mda
Yes, was in farm-SPC, was dm in farm-SPC, NOM-house-our.EX
Yes, it was on the farm, it was just on the farm, our house

M **yawa** á tág-áana má ndav-an-ák awa ndáv-ɛg k-áğa kwáx tsá á tag-dá bad'd'ɛmá,
Yawa you say-gán if ask-I-you what ask-G OBJ-type that dm you say-EXT all
Yes you say, if I ask you that type {of question} reply completely
[traffic instruction on how **to** respond **to** his questions (answers are too short)]

yawa, má yárúw-ɛm (3.02)
yawa in Maiduguri-Q
yawa in Maiduguri

a má yárwá **kuma**,
in Maiduguri also
In Maiduguri also

ndza má βaga-mda-βág kɛlər, (63)
was if do-we.EX-R OBJ-work
we were working

kɛlɔra, aa l'akadura da tɔ-xwáasá,
OBJ-work, morning **to** on-evening
work, from morning until evening

kɛn daá dá vak-á xəŋ-gána-md má,
we.EX go from place-PSSD sleep-gán-our.EX dm
{ when } we.EX went **to** where we slept

má sáagó vak zar-xa ks-kámd
 if go place children-PL EmP-we.EX
 in a shop {owned} by brothers of ours

M vaakwár zar-x-á =ksá-rú ni
 Where children-PL-PSSD village-your.PL Q
 Where are your village brothers?

a má tə-ɣay-á kasúkú má mónde mákétá
 In at-mouth-PSSD market in Monday Market
 In the front of the market, in the Monday Market [main market in Maiduguri]

M ndza bár-g mərə-ŋ kə-šák-ɛn
 Was wash-G where OBJ-pot-SPC
 Where were you washing the pots

a aa, ndza-n bár-g má, má báagá ród
 A, was-I wash-G at, at Baga Road
 I was washing in, in Baga Road

M á sáa ba-d-š-ɛ-ŋ miitsa ní á d'iy-á ba kwáβ-á múut xi
 You come dm-with-foot-PS there Q you pay-PSSDST money cár AltQ
 Did you come {to Monday Market} {from} there on foot or did you pay taxi
 money

a ín d'iy-á kwáβ múuta
 I pay-PSSDST money car
 I was paying a taxi

(71)

M ai kwár kə-tsakálg wán, ndza d'iy-á-k ñweñ-ár n-úud
 Which k-employment this, was pay-you how much-Q person
 which employment is this, how much was the person paying you

a ndza d'ii-g-wa d'ari xkərd' n-úuda
 Was pay-G-me 100 3 person
 The person was paying me three hundred {naira}

M k-ɛ-váŋgá
 For-day
 For a day

a aaná
 yes

M á sáasa xɛŋ-g
 You come back sleep-G
 {then} you come back and sleep

a ee
 yes

M lər-á bár-á šákɛn ndzá-ɣa βág ndándár
 Work-PSSD wash-PSSDST pot-SPC was-you do how
 The work of washing pots, how did you do it,

tág ndan kɛy**yaddi** ndzá-ɣa βág nɛŋa ard də ndzə-gáná-ɣ vak =úus-íina ((3.42)
 tell now how was-you do SbjP-you and live-gán-your place woman-SPC
 tell us now how you did it and your way of living/experience with the woman [implied
 that he is washing pots for a woman]

a ndza-n bár-á /š/ **táasá**-xá,
 Was-I wash-PSSDST pan-PL
 I was washing pans

ín bár-á šáká-xá ,
 I wash-PSSDST pot-PL
 I was washing pots

plétá-xá ard cámbu /daxa , an, (77) ín dag/
 plate-PL and ladle
 plates and ladles, I was go/ing/ [/]

iin iin **kumá** /βəlá-k/ má βəl-á-káy má,
 she she also [/] if send-PSSDST-me dm
 she also, also, /she sent me/[/] if she sent me

ín dágó ín číŋg-áan, **kuma**, uus-iin l'áβ,
 I go I listen-gán, also, woman-SPC also
 I go and listen, also, the woman also

l'áβ mɛŋg xɛnkál
 also exist sense
 has good sense (there is good sense)

M **yawa**, tágá á dzəg-ánt kɛɣaya,
Yawa, say you raise-EXT OBJ-voice
 Yes, say it raise your voice

awa nj-á-k má ɣayáa-ná,
 what hurt-you in mouth-SPC

what is hurting you in the mouth
[that you can't talk loud]

wúrl xa tága βaη βaη βa βaηa-η, **to**,
butter FcQ say βaη loud, loud
is it the butter in your mouth, loud loud

ee má d-ál kwáx ndza mei l'e lər áγá βág€-η yáa
if go-EXT that was no longer work you do-you dm
beyond that (if it passes that) , is there any other you were doing

a máy
no

M má ndza βəl-á k€γə-n má ndza βəl-á-k dá vaakwár n-fín-ii (4.12)
If was send-PSSDST InP-you-SPC if was send-PSSDST-you where SbjP-3-Q
When she sent you, where did she send you

a ndza βəl-á-káy dágál də káfá-xá,
Was send-PSSDST-me doing with food-PL
She sent me **to** bring food

ín laηg-ár k€η, k€-kóstómá-xáa-n
I carry-EXT objPS OBJ-customer-PL-her
I carried {it} **to** her customers (area)

M ndzá-γa máy má ságw-ár digita-x sáas má kásúk **kena**
Was-you not if buy-EXT thing-PL coming from market
You were not buying things for bringing her (coming from) the market

a ndza-n máy
Was-I not
I wasn't

M lərá-γ-i wáx-i
Work-your-NEG that-NEG
That was not your work

a əη
M, yes it was not

M á má-y tsá m€ηg z-ar-x-á baaba-xá-γá
You say dm exist children-PL-PSSD mother-PL-your
I say, do you have siblings? (are their children of your mother?)

a m€ηgá

exist
There are

M ard duya-x-á baaba-xá-γá
And girl-PL-PSSD mother-PL-your
and your sisters

a ár mϵŋgá
they are
There are

(88)

M ár ηweñ-í
they how many-Q
How many are they

a ár, ár ár úfad'a
they, they
They are four

M ηweñ γwalva-xa ηweñ duywá-γ
How many boy-PL how many girl-PL
How many are boys, how many are girls

a kϵn bu n-əmd /duywa-xa/ =γwálvá-xá, ár bu n-ítϵ duywa-xa
we.EX 2 SbjP-we.EX [/] boy-PL, they 2 SbjP-they girl-PL
We.EX are two [girls] men and they are two girls

M íitər kwán ár ba čínga-čínŋ ár čínga-čínŋ kϵŋ, kϵ-γay-á gəlváyda
they now they hear-R they objPS, OBJ-language-PSSD Glavda
Now do they understand, do they understand the Glavda language

a ár čínga-čínŋ
they hear-R
They understand

M to má m xiñexá-rú-ən kwán d-ítϵ tsá,
dm in house-your.PL-SPC now with-them dm,

ám tá-a kwár kϵ-γay-i,
you.PL speak-PSSDST which k-language-Q
So now in your.PL house with them, which language do you.PL speak

a kϵn tá-a gəlváyda (4.55)
we.EX speak-PSSDST Glavda

We.EX speak Glavda

(96)

M ám tá-a gəlváyɔd pəl w-ám tág n-úurám ní mɛŋg xa wá lərn d'á
 you.PL speak-PSSDST Glavda only TP-you.PL speak SbjP-2.PL FcQ exist Q other Q
 Do you.PL speak only Glavda, or are there are other {languages}

a ardə-ŋ, xáwsáa-na
 And-PS, Hausa-SPC
 And Hausa

M /čínɡa/ ár čínɡa čínɡ n-ítɛ
 they hear-R SbjP-they
 [] They understand it

a ee
 yes

M ba ndzə-gán-áan baabá-ɣ ard daadá-ɣa
 dm exist-gán-its mother-your and father-your
 living/existing, your mother and father

a mé l'áy baabá-r-i ba l'áβ daadá-ra
 No longer mother-my-NEG dm also father-my
 My mother is no longer but my father is.

M yáa-r daadá-ɣ
 people-Q father-your
 Which clan is your father

a yáa yáa zadəva
 People Zalidva
 People of Zalidva

M yá-a zadəva
 People of Zalidva

a ee
 yes

M amá kɛɣ má, y-a-ka vaakwán n-úud
 But InP-you dm, born-you here person
 But you now, you were born here

a ee

yes

(101)

to, li má ɫála-rú-m, ndár ndzə-gáná-rú má ɫála-rú
 the ones in neighborhood-your.PL-Q, how live-gán-your.PL in neighborhood-your.PL
 okay, those in your neighborhood, how is your living in your.PL neighborhood

a ndzə-gán-ámd má ɫála-md ba, ba **lápí** (5.22)
 Exist-gán-our.EX in neighborhood-our.EX dm good
 Our life in our neighborhood is fine

M **lápí** ndandar ndandar á méy tág-áan táakí kɛn ndzə-gán ŋ-áxxáan-íya
 Fine how how you not say-gán saying we.EX live-gán like-that-Q
 How is it fine; can't you say this is how we live

a kɛmd kɛm tugwa ba nyurá-mda **kuma**,
 we.EX converse dm (?)
 We, we converse [in evenings] and

kɛn, kɛn z-á káf ba vak pállá, **kuma**,
 we.EX we.EX eat-PSSDST food dm place one, dm
 we, we eat in one place

kɛm, kɛm má č-iyam-dɛt-číga kɛn dáas-ámd kɛn tag-kəvá k-úusa
 we.EX, we.EX when get up-we.IN-EXT-EXT-R we.EX go away-our.EX we.EX say-EXT OBJ-
 greeting
 we, we, all get up [from the conversation] we go away **to** {**to** our houses} we extend
 greeting **to** each other

sei l'ádúra, an
 until tomorrow
 until the next day

M ndukwa əndzə-gáná-rú
 dm live-gán-your.PL
 Such is how your.PL life is

a m
 m

M iya, áy kwán tsá
 Okay, this dm
 Okay so then

(110)

a aaná
ya

M mɛ̃ zar-x dá vəj-á ñweñə-r kwáná má ɫala-xá-rú-íya
Exist children-PL up to house-PSSD how many-Q now in neighborhood-PL-you.PL-Q

ám tugw n-úrám k-úɲɲur méy ba vəjá-rú-i
you.PL converse SbjP-you.PL OBJ- not dm house-your.PL-NEG
There are up to how many children now in your.PL neighborhood, you.PL converse with
{ who are } not in your.PL. house

a kɛ̃n mɛ̃ɲg dá má, má kəla tár ləβa (5.55)
We-EX exist up to, in 10 and 5
We are up to 15

M má ɫalá-rú-n
In neighborhood-your.PL.SPC
In your neighborhood

a ee
yes

M aw ám βág n-úrám má čiiy-am-ɛ̃-čiiig makarant-í
what you.PL do SbjP-you.PL if get up-you.PL-EXT-R school-Q
What do you.PL do if return from school (get up from)

a kɛ̃n tsag-á kárátúwá,
We.EX study-PSSDST reading
We study (learn reading)

kɛ̃n kɛ̃n kɛ̃n βá-a dig,
we.EX we.EX we.EX do-PSSDST thing
we we we do whachamacall it

kɛ̃n (115) ndava-ndáv má mɛ̃ɲ dig-í aa zə-kɛ̃n-dáaná,
we.EX ask-ask if exist thing-SPC lose-us.EX-EXT
we ask if there is something we have forgotten (lost to us)

má mɛ̃ɲ dig-i kɛ̃n sɛ̃gá bi n-ɛ̃nd-íya,
if exist thing-SPC we.EX know not SbjP-we.EX-NEG
if there is something we don't know

má vəl-kɛ̃nd kláas wók n-úuda kɛ̃n βág-áana,
if give-us.EX class work person we.EX do-gán
if we are given class work we do {it}

kɛ̃n ndávig-áan ndár wáxa ndár wáxa vak zaráabá-xá-mda
we ask how is that, from our brothers

M kwáx má čiiy-ám-ət-čiiḡ
That when get up-you.PL-EXT-R
That is when you get up from{school}

a ee
yes

M **kú** ba xər méy lər xiñex, xiñex-i á βágɛ̃ŋ ya (6.25)
Any dm when not work house, house-NEG you do-you dm
At any time, there is no work at home you do?

a mɛ̃ŋga,
there is

má daali lərn má máy lər-i kɛ̃n βág n-ɛ̃nd-iya , (122)
if sometimes if not work-NEG we.EX do SbjP-we.EX
if sometimes, we have no work [at home] we work

kɛ̃n dii dá piy-á =agw má təyala,
we.EX you go **to** graze-PSSDST goat ín bush
we go down **to** graze goats in the bush

kɛ̃m d'iy-á gaáyá-xa má yij-á-mda-yijy,
we.EX cut-PSSDST Gawo-PL if finish-we.EX-R
we cut down the Gawo trees, when we've finished

má βága-βág n-ávəd' máa, kɛ̃m sáasá-md
if make-R NOM-night dm, we.EX come back-we.EX
when night falls (night does) we come back home

M má kwár kɛ̃xəŋg ám dii ní, ám ba βá-a mbád'ɛ̃-g xi
If what OBJ-day you.PL do down-Q, you.PL dm make-PSSDST exchange-G AltQ
Every day you.PL go down {**to** the bush} or do you take turns

a aa, mbád'ɛ̃-g wa kɛ̃βág n-əmd,
, exchange-G TP k-do SbjP-we.EX
Taking turns, we do that

M mbád'ɛ̃ga
Taking turns

a ee
yes

M /kwá./ mbád'Éga xwáas **kena**
 Exchange evening
 That evening taking turns [during the day]

a ee

M kwár k€təyal w-ám d-íi n-úrá dá m vakáy
 Which k-bush TP-you.PL go-down SbjP-you.PL **to** in it
 Which bush area do you go out **to**

(128)

a k€n d-ii dá má təyala-ŋ á yáa yiiga (6.54)
 We.EX go-down **to** in bush-PSPSSD PSSR people Aiga
 We go **to** the Aiga bush

M ám méy daá dá vj-á duɣwəfkiyaayga,
 you.PL not go **to** house-PSSD Dugh
 you don't go **to** the Duywafkia area

ám méy daá dá vəj-á laxapara žígíl-i
 you.PL not go **to** house-PSSD Lox Z-NEG
 you don't go down the Loxpara Zigil area

a ee, k€n máy dáas-i
 Yes, we.EX not go-NEG
 Yes, we don't go there

M ám gədz aw
 You.PL feár what
 What are you afraid of

a máy
 nothing

M a má-y ndan mbatak táa pərd'ə-k-úr-vá k-ágwa-xá-rúwa an
 Said-I now perhaps saying steal-OBJ-you.PL OBJ-goat-PL-your.PL
 I thought maybe {they} will steal your goats by force

a aa, máy, /k€n βaa/
 No, no
 Not, we do [/]

/k€n/ mas wá m€ŋ vaakwáx-íina (133) k€n náa-g n-€nd k€d-íi dá vaakwáx-ín
 [/] grass TP exist there-SPC, we.EX want-G SbjP-we.EX OBJ-go-down **to** there-SPC

[/] as for grass it is there [in Aiga area], {so} we want **to** go down there

M dá vaakwáx vəj-á yīg-ín
Do there house-PSSD Aiga-SPC
To there the Aiga area

a ee
yes

M mϕ n-áagwa-xá-rúw dá vəj-á ñweñ ksϕγ
Exist NOM-goat-PL-your.PL in house-PSSD how many EmP-your
There are up **to** how many of your goats, you

a aagwa-xá-mda, ba =xkərd' n-áagwa-xá-mda
Goat-PL-our-EX, dm 3 N-goat-PL-our.EX
Our goats, just three are our goats

M á d-íi bá dá píy =áagw xəkərd' ɛŋa (7.20)
You go-down for graze-PSSDST 3 you
You go down **to** graze three goats

a aaná
yes

M méy nçəkwax-iyá
Not few-NEG
Aren't those few?

a a'a ba kwá vul-g-wá dá má žígíl-i kϕ-káy ľáiyá
No dm give-G-me one in sky EmP-me also
It is what God gave me (also)

(138)

M iyo, áagwá-xá ba γərává-γ kϕsϕ-γá
Okay, goat-PL dm own-your EmP-your
Oh, your very own goats

a ee
yes

M lə-γ-kə-na\á mər
Get-you-EXT-EXT where
Where did you get them?

/βá-γa-βáγá /,
you do you do [/]

lə-ɣ-kə-ná ndarɛŋ k-áagwá-x-íin,
 get-you-EXT-EXT how-PS OBJ-goat-PL-SPC
 how did you get the goats?

tág kɛd'úul-i lə-ɣ-kə-nánj d-ítɛ ndáná
 say OBJ-way-SPC get-you-EXT-EXT with-them now
 tell us the way you got them now

a ín d-ál dá má yárúwá,
 I go-EXT **to** in Maiduguri
 I went **to** Maiduguri

ín bar-á kə-táasa, ín d-it dá má gwáazá,
 I wash.SQT-EXT OBJ-bowl, I go-EXT **to** Gwoza
 I washed bowls, I went up **to** Gwoza

ín čag-á k-áagɛra, k-áagɛra, ín di-t dá má lakwadiisa,
 I pick.SQT-EXT OBJ-bean, OBJ-bean, I go-EXT **to** Lakwadisa
 I picked beans, I went up **to** Kakwadisa

ín čag-á k-ágɛra, **to** ín d-ál dáa,
 I pick.SQT-EXT OBJ-beans, I went **to**
 I picked beans, then I went on **to**

má kawur-i ín čag-á k-áagɛr,
 in Kawur-SPC I pick.SQT-EXT OBJ-beans
 Kawuri I picked beans

íin wá l-an-kə-ná ŋ-áy k-áagwá-xɛn həxkərd'ə-n (7.53)
 it TP get-I-EXT-EXT SbjP OBJ-goat-PL-SPC three-SPC
 that is how I got the three goats

M a, vay-ar-kú áagwá, vii-kú n-úud k-áagw má kawuria
 Ah, did they catch goats for you, did someone catch a goat for you ín Kawuri
 (146)

a aa, ɛn sagw-an-á
 no, I buy-I-
 No, I bought {them}

M ságwə-ɣ-a d-aw-í
 Buy-you- with-what-Q
 With what did you buy them

a sagw-an-á də-kwáβá

I bought them with money

M ay tay-γa-y taa d'ii-wí n-úud kwáβ aa ł-aŋ-kəna kwaβa kwár kwár-i
So you didn't say a person paid me money I got money and the like [< tág-γa-i]

a ee

M **yanzu** m€ŋ d'aaga šák t-ágwá-γə-n pálla, agər kwáxá,
Now there is a name of a pot in one of your goats, or the beans
[did you name the goat after one of the pots]

ni fá-γ-t€-i kə-d'aag xa d'a
or didn't you name them

a a, fax-an-t€-á-ya
No, I didn't name them

M iya ár ndzə-ga ba η-áxa
Yes, they stay just like that

a ee,ee
yes

(155)

M iya šagəra,
good

á sərga-sərg kə-d'uul-i n€g n-úud n€g n-úud kə-dokt ko (8.21)
you know the way a person becomes a doctor

a aaná
yes

M tág či ndandana
Tell it now

a **kami** áγá n€g kə-dokta,
before you become a doctor

sei áγá, má-γa, áγá, áγá gati-gáan kə-d'uula-η,
unless you, if you , you follow the way

á aŋ á takarda wa n-digit vindava miina
of studying (a book) what is written here

á dá βá-a η-áx kami,

you will do like this before

áγά dágál dá máη, dá má dokta **kuma**,
you go **to, to** {being} a doctor

áγά, áγά tsag-áan k€η,
you study

ki-yandi βag-á-və nəη ni-dig-ín bára wilga-xa,
how it is done, washing wounds

ardə-η, kumá βá-a **tiyaata**, ard val-á maganiya-xa,
and, also surgery (doing theater) and selling medicine

maganiy dá βá-a ləra, (161, 8.52)
medicine that will work

ard magani máy βá-a lər-iyaan,
and medicine that doesn't work

ay iin wá-γα tsagə-n€ηa,
that is what you learn

kumá má l'əη-γα-l'əηg tsaga kwáxá,
also if you finish learning that

áγά gwiya dágál dan, dá t-uvuk – l'áβa áγá áγá tsag-áana,
you return **to, to** the front, and you learn

digi áγá sərga-sərgə-nəηa, má tsá-γ-u-tsaga,
something you know, once you've learned

áγά dágál dan, daa, dá vak maaləma,
you go **to, to** the teacher

má l'ιη-γα-l'ιη má tsay-u-tsag vak maaləma,
once you've finished learning from the teacher

áγά dá **kaminaη** áγά dágál daa, dá gata-η doktá-γ,
you go like you go and finid your doctorship

má βág-γα-βág kə-makarantáa-n
if you finished its school [university training]

M ito, **waato** tsá tsaga-ku waar taaki βag-á-v η-áx d'uulá dá má doktár ni

Ok, that is who teaches you (saying) how it is done **to** become a doctor (the road **to** a doctor)

(169)

a aa
a

M a

a tsá-γ-wa-d maaləma
A teacher taught me

M **waato** k€γ áγá náa-g,
That is you want

/fə-γ-əm-fəg/ áγá m€γ çuura dágál dá βá-a doktər kəsə-γ (9.33)

[you put in] you have the wish of going **to** become a doctor (making doctor)

a aaná
yes

M awəlg-í , á naa-y kə-calmá lər-i sai á n-á ba dokta
Why, you don't want other work, you only want **to** be a doctor

a ee
yes

M aw daliilá-γ-i
What is your reason

a a, diiliya kwáná kəsg-ánt n=ərvid' má xud'á-r **kena**
This is the reason ? (my wish carries (me))

(173)

M a, a, ne kə-maaləm-ya
You don't want {**to** be a} teacher

a ənaa-y kə-maaləm-i
I don't want **to** be a teacher

M tág kwá-γ (áγá) naa-yə-η kə maaləmə-n ndana
Say that you don't want **to** be teacher now

a aa
yes

M a
yes

a daliilya kwán ín naa-y kə-maaləm-n-iyá
The reason I don't want **to** be a teacher

M aa
yes

a á lə-kən-á-y kə sarta-ŋ á dágál dan,
You get time **to** go **to**

dá vak-i lərn-iyá, **kumá** , á dig,
to somewhere, also, you go

ba xár **yanzu kuma**, a áyá, /áyá didi əŋ zar-x-ax **kuma**,/ (178)

and also, you go children also...]
[má má-γas] má γa sərge-y kə-dágál dən,
if you kn] if you don't know going

di-yandi áyá dá βág-n€n k€ŋ, kə maaləməriya,
how you will do the, teaching

máy yandi áyá, áyá dá βága-βág n-əŋ kə maaləm-i
there is no way (no how), you will teach

M iyo, amá bandəkwá dá tsagə-n kə-doktə-n kwán má tsá-γ-u-tsag kə-maaləm-ər áyá
naag-áan k-íina (10.20)
But like that you will learn {being a } doctor now, if you study teaching you will like it
now

a aaná
yes

M ndár maləm-axá-rú máŋ, má dey gwaš
How are your.pl teachers in Day Secondary

a m
m

M ndár əndzə-gáná-rú də maaləma-xá-rúwa,
How is your relation (staying) with your teachers

a ndzə-gána-md də maaləma-mda,

Our relation with our teachers

bad'd'əm maaləma-x-íina, a,
all of the teachers

ár ár náa-gáan (186) k-ᵋᵋ lə lək-ní-ləg-ámd k-**iilmiya**,
they want, us **to** obtain knowledge

kuma, bad'd'emáa-t-ᵋ **kuma**,
so all of them

ár nax-k-əmd-naxəg má k-əmda lək-ni k-ᵋᵋ,
they want us **to** get

k-iilmi n-íitərii-n
knowledge

M bad'd'emáa-t-ᵋ máy-i wa taa kədaf m-íitər-i
All of them, no one says “weak” among them

a máy
no

M **yanzu** má lələ-n áyá da naa náa-g kwán áyá,
Now in this area do you like this

zar-xəᵋ má xəᵋga-x-áana,
you are a child these days

má da ýiᵋ-əna-ýiᵋᵋ kə-makarantá-ᵋ,
when you finish your school

á dá naa náa-g kə-ndzə-ga gwaš ni á dá naa-y xi
do you want **to** say in Ngoshe or not

a ín-dá náa-gáan **mana**,
I want **to** of course

kəs-á day-já-r tsəm aw jəlig ən naa-y d'a
a village of my ancestors why wouldn't I want **to**
(193)

M ku áyá n-ál kə-dokt áyá dá sáas
Even if you become a doctor will you come back

á βa á dá naa náa-g kə-sáasa βá-a lər vaakwán (11.05)

you will want **to** come back and work here

a ín náa-gáan **mana**
I want **to** of course

M **to**, méy dig-i áyá aw wá-γ náa-g nəŋ má duni kə-ndzə-gáná-γ kwáná,
Okay, there is nothing that you want in the world your staying here

kə-digi má-γa náa-g-əŋ taa má tágak má-γa ləkən-án
something you want (saying) if saying, you will get it

a /kwán naag ŋaya/
This I want]

M a

a mana náa-g-u baŋ,
I would like

má l-əŋ-kən-á bi kə-doktiya,
if I don't become (reach) a doctor

ən lək-ni kə-maaləma,
I become a teacher

má l-an-k-ən-i kə-maaləmiya,
If I don't become a teacher

ən lək-ni kə-zər-á kasukwa
I want **to** get a small business (small market)
(200)

M má kasukwə-n áyá ná-a vala-w n-əŋ
In the market what do you want **to** sell

a əm, mana ná-a valaŋ,
I, I want **to** sell

a kal'əŋ-á ŋ, ndə kal'əŋ-aŋ,
goods, like goods of

a taasa-xaa ko **kuma**,
dishes, or

kal'əŋa-ŋ diil-á səd'ava-áa-n wa má-na náa-g ŋay vəl-gáan (11.45)
goods of a used clothes is what I want **to** sell

M kwáx wá náa-gə-ŋ
That is what you want

a əŋ

M má n€γ-ál-nəg kə dada kwaβ aw wá-γa da βágə-ŋ də kwaβá-γ-ii ni
If you become a rich person, what will you do with your money

a aa
(205)

M má da n€γ-ál-nəg kə dada kwaβ ɬaɬ-ga γərə-γa,
If you become a rich person think of it

awá dá βágə-ŋ də-kwaβá-γ-íina
what will you do with your money

a ən dá məl-t€-u kə-talaga-xa,
I will help the poor

ən məl-t€-u k€ŋ, kə-zaraaba-xá-ra,
I will help my relatives

kumá ən βal'-ni k€ŋ,
also I will repair

kə vəjá-ra, ki-yáa-xá-r
my house, of my family

M yĩŋ-γ-a-yĩŋə-nəŋ me l'e ɬərə-γi ɬərna də kwaβ-i
You've finished, there is nothing else **to** do with the money

a má l'ey
Nothing else

M kwáx wá náa-gə-ŋ kalti (12.12)
That is the only thing you want

a əŋ əŋ βága k-**iibaadáa-n**
I also have fellowship with God
(210)

M a, k-iibaada l'áβ
Fellowship also

a mmmhm
mm

M aa šagəra,

yanzu me méy dig-i áyá tága-tágə-ŋ kwán taa k-əlbəg tə-γər kə-digi /dig/ ndza číŋ-γ-áŋ
labari ndza číŋ-γa-ŋ kwán mtakak áyá tág-k-ənd-án-iyá
now there is nothing you say, a word about what you heard, a story you heard that is nice
that you can tell us now

a aa máy,
No

ko m-ŋg ndakwi vii-γ-wa-viig méy l'ei má γərə-r-i
even if there might be I have forgotten it, it is no longer in my head

M daxa dágálə-n ndza dəyalə-ŋ dá má yarə-n ,
Your repeated trips to Maiduguri (continuing to go, going to)

méy dig-i dzə-γaar-á, nγ-áŋ kə-diga šapəriya
there is nothing {that} happened {or} you saw surprising
(216)

a aa máy
no

M dig-á γuβasəg-ə-m
How about something funny

a dig-á γuβasəg máy,
Something funny, no

dig-i nəγ-an-á ŋay kay əm ən vaka βaa,
something I saw , I mmm I ám in a place of working

ən tə-γay-á lərá-r, ín dágál dá mər ŋay
I ám in my work place (mouth of my work), where will I go

ín dá mər ŋay, kumá ín dá číŋga mər ŋay (12.47)
where will I go, and what will I hear?

M ay to, e sarta val-á kafá-γ-íin-ə kwán bár-á šáká-γə-n tsá
Okay, the time of selling your food {or} washing your pots

a aaná

yes

M ndza səg-a-a-səg n-úud dá vəj-á ηweñ,
About how many people were coming in

ağa tukw, tukw a li ndza saxa sáas iin ndana
like Tu Tu the large number of people that were coming in now
(221)

a aa li ndza saxa sáasa,
The ones who were coming

li yáa ár vəl-á kilfa, li ár vəl-á tata-saya,
{there were} those selling fish, those selling sweet pepper

ard li ár vəl-á-η, a bilmá an, li ár sáas ard li ár vəla targuwa-xa,
and those selling, potash , those coming and selling hot pepper

əη çimy-á rbasan basan dəη də jiya, ana,
onion leaves

ard də li ár vəl-á ηərcə-η bað'dəm ár saxa sáas ay da,
and those selling pumpkin, everyone was coming {to our place}

daa sagw-á kaf vaka-md (13.23)
to buy food at your place

M /méy/, ndza mᵉᵝ li vəl-á kaf ba d'ekk ni ndza ba kur xa wá ndza vəl-á kaf
vaakwax-ín
/no/, were there many who were selling food, or only you.PL were selling food there

a ndza ndz-ár mᵉᵝg li ndz-ár vəl-gáan vaka-mde
There were those {others} selling at our place
(229)

M ndza mᵉᵝg zar-x-á lər-áa-tᵉ
Were there young workers (children of their work)

a ee, duɣwa-x lər-áa-tᵉ
Yes, girl workers (girls of their work)

M **yanzu** βá-a lər-á-r wá ndz-ám βág n-uuram ndza mᵉᵝ nᵉduɣwa-x ni ndza
ɣwalvax- xa d'a
Now which work were you doing, were they girls or boys

a ndza mᵉᵝ nᵉduɣwa-xáa-n, ndza kᵉn bu n-əmd ɣwalva-x

There were her girls, we were two boys

M á tága-tág kə-dig-, tsá-γ-uə-ŋ,
You tell about the things, you learned

kə-ndzə-g-á duni kwán sart-á bára-ŋ, bár-á šáká-γə-na
{from} the experience of the time of washing, washing your pots

a aa

M dig-i tsaga-k-u n-íina
What it taught you
(235)

a dig-i tsá-γ-wa-d n-úus-íina
What the woman taught me

M n-əndzə-gáná-γ vaakwaxə-na (14.00)
Your experience there

a aa dig-i tsay-wa-d n-íin **kam**, máy,
The thing she taught me, there isn't anything

sai dai tsay-wa-d ba,
only she taught me

ən, vul-γ-w gwiya **kar**-γ-w-a-na, ən n-ál kŋ,
she gave me (again) she added **to** me (?), I became

kŋ-γərə-r band dada kwanŋn, kur-a-v-a-kurga an
myself like one who is made mature

M aa us γwalv-á təyal, mbats ndz-a mtak,
Ya, greeting **to** the man of the bush, maybe it was a nice experience (sweet)
[a man of the bush , like a hunter, greeting **to** the hunter , a greeting of praise]

číŋ-γ-u-číŋg kə-mtakəráa-n **kena**
you felt its pleasure

a ee
yes

M **yanzu** mts-a ba dəŋ, baabá-γə-n kwán mŋ n-uusadá-γa
Now your mother has died, is there your step-mother
(241)

a ee mɛŋga
yes

M a tága-tág k-əndzə-gáná-rú d-uusáadá-γə-n kwana
Can you tell about your.PL [includes stepmother] life with your stepmother

a aa ndzə-gána-md d-uusáadá-r **kam** ən tága biya
Our.EX life with my stepmother I can't talk about it
[because he doesn't live with her]

duŋ kɛm xən-á xiñex pál bi
because we are not {staying} in one house

M a máy ndzə-ga /vakə/ vəj-á-tɛ-i vəj-á daadá-γə-ŋ ya
You aren't staying [with] in the house of your father

a a'a, kɛm xən-á daadá-r n-əmdə =vaakwán,
No, we.EX sleep {with} my father here [in house of Bursar]

Vak-á βá-a ləráa-n vaakwán (14.42)
the place of his work here

M uusáadá-γ má
Your stepmother?

a əndzi-ga vəj-á babáa-n vaakwáx má,
She stays in her mother's house there

vəj-á laxwpara žigil (246) má xud'áa-n
in the middle of the Lowxpara area [houses of Lowxpara]

M a zə-g mər kaf
Where do you eat food

a aa, ən zəg əvj-á baa-lərd'á-r vaakwáx mán, má vəj-á ayəg
I eat in the house of my aunt (mother's sister) there, in the Aiga area

M waar baa lərd'á-γ-íini
Who is your aunt?

a əm safiya, úus-á maləm ġibril
Safiya, the wife of Malam Jibril

M ay ndár ndzə-gáná-rú kwán dəŋ,
How is your situation then

dən /d-uus/ də baa-lərd'a-xá-γ-íina,
with the [wife] with your aunts

zər zər usáadá-γ-íin-a, kwár kwára-x-íina,
children of your step-mother, and the like

tág kə-digi mtak má taataká-rú ndana (15.13)
tell the good things between you.PL. now

a aa, mtakəra-r d-íin **kam**,
aaa the good things with her

máy niŋ n-uša-v dada má tak taata-kamd-iyá, (254)
there isn't any problem (fight) between us

kuma, tap-γə-ni bi **čewa** taakiya a kwaxa zəra žíilá-ra,
also, she didn't experience {anything} (saying) 'that one is the son of my husband
[stepson]

/má/ máy marg-wa **čewa** taakiya zəra-ŋ uus úuda,
she doesn't show me (saying) this is a child of the wife of {another} person

kuma, mtakər-ár d-íin l'áβa,
also, {there is} my happiness with her also

/máy n-íin čə máy/ tap-γ-ni bi **čewa** taaki,
[she didn't not] she never (saying)

aa ən pii-ka-dá kafa, má aβuluŋw m-án digal daŋ,
I refuse giving you food, if there is leftover food, if I go

dá vakáa-n/i/, má ba kwán,
to her, if it is this

ba iindár má uusa-a-úusəg ndakwani má,
even groundnuts if {she} farms them

má m-ŋg, vakáa-na ən dágál ən dzug-u-dzəga, má-n ,
if there are, I will go **to** her and get some (pick some)

má-n dágál dá makarant
if I go **to** school

M so máy ən-dig-i,
so there isn't anything

mtak biyə-r aa n€γ-ga-nəη t-uusáadá-γ-i,
not nice you saw in your stepmother

taaki dig-íini (15.55)
saying something
(262)

a máy
no

M sai mtaka ndzə-gán **kena**,
except nicely living together

a ee
yes

M ay, kwán má /čii-γ-kəγ/ čii-γ-ət-čiiḡ makarant kwán tsəm
Now if you come home from school

máy n-digit áγá βága-βág nəη dig-i áγá valg kwán áγá valá digita =ndawa-x-áa-n kwán ku
ba páll-i
there isn't anything you do, anything you sell , you sell goods like that, even one

a máy
no

M a ndzə-ga ba ηax,
You just stay like that

méy d'uula lək-na kwaβá-γα lək-na-η-ya
there isn't a way you get your money

a máy
no

(265)

M waar wá vəl-ák kwaβ-á makarant-i
Who is it who gives you money for school fees

a aa

M waar wá vəl-ák kwaβ-á makaranta
Who gives you school fees

a kwaβ-á makarant,

School fees

má mᵉᶇ vaká-ra, ən βág-áan ,
if I have them, I do

ən βág-áan **kwakwár**-iyáa-na, má mᵉᶇ vak daadá-ra,
I do try, if my father has them

βagu-wa-βág **kwakwári**-y-áan, kwaβa makarant
he makes an effort for me somehow (does/pay for me), the school fees

M má méy kwá má vəla-kak-i daadá-γ-i,
If not, if your father doesn't pay them for you

má méy vaká-γ-i á dá βága ndar
if you don't have, what do you do

a ba kᵉᶇ cuxur-gán kᵉᶇ fa k-ərvɪd' má xud' má maya (16.34)
We just stay patiently if there isn't {any money}
(270)

M ndár n-əγərə-γ má də-xi-i da,
How is your head if you didn't go down

yanzu də-xi-i dá makarant áγá vaŋa βa-wə-ŋ
now you didn't go **to** school, what were doing during the day
[interviewee should have been in school]

a naa (-inaa) vaŋa βar-á səd'ava-x daadá-ra ard inifómá-r
I spent the day washing my father's clothes and my uniform

βaga-a-βág kə-lal-i iin wa-na bárg ŋay
it was dirty (it made dirt) that is why I was washing

M /bár/, aa vəla-k waar kwaβ omoyi
/wash/ who gave you the money for Omo {soap}

a aa vulg-wa daadá-r kwaβ omo
My father gave me the money for Omo

M **to yanzu** ndzə-gánᵉᶇ kwáná,
okay, your staying now

awa sərga-ŋ tág-dan tə-gwaš,
what do you know, you said about Ngoshe

taaki /yake/ yaka mináa-n n-úuda γubár-γ minaan-€n tsá
 /saying/ you were born here your grew up here
 (275)

a aaná
 yes

M aw d'aa, méy dig-i a tága-tágə-η tə-γər kə gwaš kwanya
 What? Is there nothing you can tell about Ngoshe now

a a, tə-γər kə-gwaš **kam** méy dig-i ən tága-tág ηay
 about Ngoshe now, there is nothing I can tell

čewa taakiya, aa maro biya aa maraw ani,
 saying yes it is not good yes it is good

sei day ən tá-a ba **čewa** taakiya
 only I only say that

maraw n-€ndzə-gáná-r máη má gwašáa-n (17.16)

my staying in Ngoshe is good

M a, tága-y kə-gərgəráa-t-€ kwán, di-yeruwa,
 Can't you tell their difference now, with Maiduguri

gərgəráa-t-€ də lakwa-diisa, gərgəráa-t-€ dəη,
 their difference with Lakwadisa, their difference with

káwriya,
 Kawuri

tág ndana taa ndukwaxa ndəkwaxa (281) gərgəra-x-áa-t-€ a m-€η tág-u-wa-tág ndana
 tell {us} now (saying), their differences are such and such, tell me now

a gərgəraη a gwašna, ard kawuriya ard yaruwə-n tsá,
 The difference between (of) Ngoshe and Kawuri and Maiduguri

gərgəráa-t-€ ba nəη, yandi áyá,
 their difference, how you

áyá ndzəga-ndzəg lapi má zar-xá-rúwa,
 you live well among your peers

máy nəη a máy dzama-γər-ya, **kumá** áyá máy **čewa** taaki,

there is nothing, you don't have worries (you don't think head), also you [in contrast **to** Maiduguri] don't (saying)

əŋ má-na, daá dá =xñexa a a sugw-á kaf də-kwaβá-ya,
If I go home, you buy food with your money

máy wán-i, kə-gərgəráa-tɕ di-yeru **kena**
were it not this, differences with Maiduguri

[in Ngoshe food is provided for you, in Maiduguri you have **to** go and buy food, this is the only difference between the two places]

(286)

M iya, **to yanzu** , maal yaru ni maal gwaš xi
Okay now, is Maiduguri big or is Ngoshe (bigger)

a maal yaruwa
Maiduguri is big

M tág čiya, aa ġugu d-aw či kwán
Say now, it surpasses {Nogshe} with what

a aa ġug-u də-d'ekka kəsa **kumá** aa ġug-u dəŋ,
It surpasses it in the size of the town (with big of town) also it surpasses

də **kuma**, **bərnij-á** kəs nəŋ n-yaruw-íina, ard **kuma**,
with, Maiduguri is a city of a town, also

ġ-uu-ġəg n-íin d-úuda-xa, kiin yaru (18.16)
it surpasses in terms of (with) people, it Maiduguri

M ba kwaxa
That is it

a ee
ee

(292)

M /á tága/ méy dig-i a tágə-ŋ,
/You say/ there is nothing you say

táa mɕŋg digit kwá má yaruwa,
there is something (that is) in Maiduguri

kwá me má=ksa,
that is not in the village

kwá m-ŋg má=ksa méy má yaru kwán a tága-tág
there is something in the village that is not in Maiduguri, speak {about it}

a ee, /ba má dig-i a ġugu n-ŋ/ dig-i máy má gwaš-ya,
Yes, [only if something surpasses], something that is not in Ngoshe

ad'aba v-ŋ-á bloka-xa, kwá maro marowa ard-ŋ,
for instance (because) the cement block houses, the very good ones

gidá-ŋ sama-xa,
storied buildings (house of upstairs)

má kwá maro maro máy má gwaš-ya,
such good ones do not exist in Ngoshe

ard **kuma**, d'uula, báram kwá máy **kwalt** t-ŋ-vakáy-i,
and also, roads, unpaved roads in it (roads that do not have asphalt)

iin wá maro, iin wá ġ-u-gu n-yaru k-ŋ-gwaš
that is what is good, that is how Maiduguri is better than Ngoshe

M m-ŋg **waato** waxa (18.50)
So there is that

a ard m-ŋg moot maatwa-x má, má yárwá,
and there are cars, in Maiduguri

kwá má =ksə má ba má kwan-ŋ-n,
what is in the village is just this

d-ŋ-m-d-ŋg mtsəga **da cyar** áyá ləkə-ni,
began dying (old decrepit cars), it is difficult **to** find it

a n-ŋ-ga k-ŋ, kwan-ŋ-n daaliya,
you see this is new

ard daala-ŋ a xulfa moot-ŋ,
and new types of cars

a yáa dada səl-ŋ-na,
of rich people (having money)

ba má kwáx áyá n-ŋ-ga-n-ŋ-g dágál t-ŋ, (303)
In that, you see {them} going on

tə-d'uula, **to** vaakwán má máy áyá nəyga muuta xuts-á kal'əŋa-x ardə-ŋ,
the road, okay, and here there aren't {those}, you see cars carrying goods and

muut-i kwan€n, əs-gaa-səg d-úuda-x dá má dá má =ksiya
the car which brings people **to** the village

M kwáx gərgəráa-t€ (19.25)
That is their difference

a ee
yes

M /**yanzu** kəy kwáná áyá/ má n€-γ-ál-nəg k€ŋ k-úud maamaal á dá ndzə-ga má yaru
ni,
[/You now,] if you become a big person, will you stay in Maiduguri

á dá ndzəga má gwaš xa nəŋ d'a
or will you stay in Nogshe
(307)

a əndzə-ga ba má =ksa daay-ǵa-r **mana**
Of course I will stay in the village of my ancestors

M iya aa taagaan€ŋ čì
Yes, you said it

a ee
yes

M awa náa-gə-ŋ tə-gwaš-íin á dá náa-gə-ŋ kə-ndzə-gán€n
What do you like in Ngoshe, that you want **to** stay {there}

a ad'aba yandi ə náa-g ŋay kə-gwaša **to**, /má y nəŋ/
The reason how I like Ngoshe, okay, /there isn't/

m€ŋgə nəŋ, n-tsaywa-xa-r-i,
there are my friends

kwán k€ŋ βág n-əmd kə-makaranta **ko kuma**,
now, we attend school, also

kwán βaga-mda n-əmd kə-gwayava-md (312)
this, we make trips

ndə k€m dágál dá má təyala,
like we go **to** the bush

kƎn dágál dá me yaruwa,
we go **to** Maiduguri

kƎnd kƎn dágál dá gata-gata kwaβ mtaɗ' d-ítɛra
we go looking for money together with them

M ndzə-gáná-γ makarantaə-η
Your staying in school

méy n-dig-i tága-k-ur maaləmə-rú taaki η-waxa bi labá-ra bi ndəη,
there isn't anything your teachers told you, (saying) like that either news or like

ndə kwár kwár kə-digi mtak
like such and such a thing is nice

mtak kwán áyá dzam-na-dzamgə-η tsaga-ku n-úud má klas kwaniya (20.11)

maybe you will recall, you were taught in a class now ín

a dig-i tsag-kƎnd n-úud má klaasa,
What we were taught in class

(316) dig-i tsag-kƎnd n-úud má klaasa máy,
there isn't anything we were taught in class

ba má, /ba méy/ **yandi**,
only how

čewa taaki gat-á-v ndəkwáx kwaβa, ko **kuma**,
(saying) money is found like that, or

βag-á-v ndəkwáx dágála duni, dágál də-duniya,
that is how the way (going) of the world is done, going with the world

ardə **kuma**, yandi, ndzə-ga d-úud n-úuda, də ,

and, how, a person lives with another

ard ndzə-ga dəη zaraaba-xá-γa, /an yandi tág/
and staying with your peers, /how saying/

dig-i tsag-kƎnd n-úud, makarant **kena**
what we were taught, in school like that

M ndandár ám ítɛr m-ár taagaan

What (how) (do) they say if they speak

a mm
mm

(322)

M m
m

a yandi ár tág-kɛnd n-ítər **čewa** taakiya,
What they tell us (saying)

má d-ám-aγ-án dá má dá =xñexa, ám βág-áan karatua,
if you.PL go back home, you {should} read

kuma, /ám tsə ám ám/ a gat-á kə-tsaγwa-xa,
also, you.pl. you should find friends

kwanɛn, ám ndzəga-ndzəg buwa,
this, you.PL stay together (two)

kwanɛn **kamán**, ǵa-káa-rá-ǵəg d-iilmiya,
this {person} like, surpasses you in knowledge [is smarter than you]

tsag-ák-tsaga, ard **kuma**, má,
he teaches you, and also

má mɛɲg dig-i áγá, sərga biyə-ŋ ya, tág-ká-d-ána,
if there is something you don't know, he tells you

má mɛɲg nɛ-dig-i, aa =z-ka-zəga tág-ká-d-ána,
if there is something that confuses you (loses), he tells you

dig-i, tsag-kɛnd n-úud **kena** má makarant (21.17)
the thing, we are taught in school

M aa, šagəra, kɛ-γ kwán a səg-áa-səgə-n,
good, now you come in

má m βág-áan kə-ǵarbaw kwán tsá
if you do an exam now

a aaná
yes

M a səg-áa-səg dá =vja, a lamba ñwañə-r ŋ-i

You come in what position (**to** house of number how many)

a kay **kam**, ən səga-səg dá má lamba, vaslambad'a, lamba, ard təxs-áan
As for me, I come out number, nine, number eight
(333)

M n€ŋa
you

a ee

M ám ηweñə-r má kəlaasá-rú
How many are you in your class

a m
m

M ám ηweña-ara
How many are you

a k€m kul ufad', k€m kul ufad', kul ufad' tár l'əβ (21.46)
We are forty, we are forty, forty five

M áγá lamba vasləmbad'ə-η
You are number nine

a ee

M **to** ndzə-gáná-γ kwán má lələ-n,
Your staying now in the neighborhood

má ləlaa-η a xəŋ-gə-n€n a xəŋ-g miits vakavak-á xəŋga, (337)
in the neighborhood you sleep there, the place of sleeping

aa vak-á za kafá-γə-n kwáná,
the place where you eat is different (your place of eating food)

ndara a žar-g ndarə-η k-əndzə-ga ndəkwan-ín
how do you see this way of living

gaaši úuda-x ár ndza-ga ba xiñex pál kwáná,
Here are people staying in one house now

z-á kaf n-úud ba vakavak pálla
People eating in one place

xəna ba xñex pálla ndəkwaná,
sleeping in one house

a nəyg ndarə-η kə-ndzə-gáná-γ kwán k-gərgər də ndzəgáa-tϕ (22.10))
how do you see your way of living {and} the difference with theirs

a a ndzə-gáná-r **kam**,
My way of living

al xəmdillay kə-dá má žigil η-á n-ín má,

al Hamdu Lillahi **to** God like this
al hamdu lillai God

ín lə-k-ni-ləg, xár ín lə-k-ni-ləg (341) ín zəg-u-zəg -kafa,
I find {it}, I find {it}, I get food **to** eat

kumá ən xəngə-xəng vaavak-i, maraawa, kay ad'ab kay máy dig-i,
I sleep ín a good place, I, because there is nothing

máy digit kə-daadá-r-iyá
there is nothing for my father

[his father is poor]
kuma, máy yandi βága-βág nϕηa-y xar, má,
also, there is no way I can do {anything}

a kwá má mϕ d'uul-i ən βága-βág ηay **čewa** taakiya má-na lə-k-na kə-xñexa,
if there is a way I can do (saying) like if I can get a house

kϕn ndzəga-ndzəg də-dadá-r kϕn ndzəga-ndzəg də zaraaba-xár xiñex má,
we {would} stay with my father and with my brothers in the house

má-na βág-áan, **to** máy yandi ən βága-βág ηaya,
I would do {it}, okay there is no way I can do {it}

to, ín fa ba, ən d'iig-ar-u ba dəv (347) kə-dá má žigil yandi,
I will put , I pray **to** God (pour a hand **to** God)

yandi ín ndzə-ga ηay (22.48)
{this is} how I live

M a tá-a ba úusə-η kə- dá má žigil ba ndəkwan-ín
You say “thank you” **to** God like this

a ee

yes

M a máy dzámá γəra taakiya,
You don't worry like (think head saying)

aw či wán-ín k-úuda-x kwán ár vəjáa-tɕa,
what is this for people now, they are in their house

kɕn méy vəja-md a máy dzamg-áan-i,
{whereas} we have no house, you don't you worry {about this}

a aa ən dzamg-ána, **to**,
yes, I worry

ba daalina ən dzam-ánta ən d'iid-ána,
sometimes I worry and forget about it (pour it away)

daaliina, ən dzam-ánta ən d'iid-ána,
sometimes I worry and then I forget about it

to láláβá-v bandkwáx dunii-n
okay, that is how the world is managed
(352)

M **yanzu** da yake a sərga-sərg taaki má mɕŋg vəjá-rú,
Now since you know that there is your house

aw áγá βágə-ŋ kwán áγá dzaməg γərá-γ táa, da =ndəkwáxá,
what {would} you do now, you think like (saying) it will be like that

kɕm læ-k-na kə-vəj ndəkwa tágə-ŋ kwán mtak n-əlbəgá-γa,
we will get a house like you said now, your words are sweet

aw niyá-γ kwán (23.20)
what is your intention now

a aa niyá-ra, ba-n lalaβəg-áan kə-makarant-ína,
my intention, I intend **to** manage the school

má sart-i βág-a-v-a-βág **xuutuwa** ən dágál ən gat-á kwaβ-á makaranta (355),
if sometimes there is a holiday (a holiday is done) I go looking for school fees

ard kwaβ-i ən səgwa-səgw ŋay də-səd'ava səd'g-ár kwanɕn ən səd'ga-səd'əg ŋay má =ksa
and money {for buying} I {would} buy clothes and wear them I would wear clothes in
the village

M dá ndzə-gáná-γ má dá n€γ-ál-nəg k-úud maamal wa-na tág ηaya (= a má-ya)
Your life, when you become mature, I say

a má da n-an-ál-nəg k-úud mamaala (23.42)
If I become a mature person

M m
m

a **to** má maya, ín dágál ín gat-á kasukwá-ra,
If I have nothing (there is nothing), I will seek out trading (look for my market)

má máy **kumá** má ł-aη-kə-ni-ləg **kamáη** ndə maaləmə ,
if there is nothing, if I manage **to** get it (get) like {being} a teacher

ko dokt-íina, (360) əm βág-áana,
or a doctor, I will do it

má ł-aη-kə-ni-ləg **kuma**,
I if I get it/If I succeed (reach it)

/to, s /, má, má ł-aη-k-əni-ləga, ən gata k€η,
if I get it [money] I will look for

má **filiyá-ra** m-án,
my land,

ən gwiya dágála ən tsakalá-r-áan **kaminaη**,
I will again look for {money} before [because he has spent it for the land]

má ł-aη-kə-ni-ləga,
If I get it

βag-an-a-βág kə-xiñexá-ra, k€n dzax-və-t də zaraaba-xá-r
I will build (make) my house, we will gather together with my brothers

M k€γ əvəjá-rú k€γ maal-ni a lamba ηweñər əη-i
You in your.PL house, are you the elder or what is your position (you are number
how many)

a aa əvəja-md k€γwalva-x kə-daadá-r **kam**,
Our house, as for the males of my father

kay maala, (365) má duγwa-x **kumá** m€η maala-xá-ra (24.21)
I ám the elder, among the girls as well there are those elder than me (my elders)

M ám ndzəga gərgər-ni ám ba vak pál xa n-uuram də-kudəra-xá-γ-i
Do you stay in different {places} or in one place with your younger ones

a aa kɛn ndzə-ga gərgər-i
We stay in different {places}

M də kudraw-xá-γə-n
With your younger siblings

a ee
yes

M **yanzu**, ár vaakwár n-ítər
Now where are they?

a ítər ár vəja laxupara žigil n-ítər kay **kuma**,
They are in the Loxwpara Zigil area. I on the other hand (also)

ən vəj-á ayig, ən má taataka vəj-á xupara žigil ard vəj-á ayga
I ám in the Aiga area, I ám between the Loxwpara area and Aiga area
(371)

M šagər, **yawa**, a a má-y tsá
Good, **yawa**, I say

a aaná
yes

M **yanzu** má sə-γ-áa-səg sarta-η, a sallə-n kwán,
Now if the period of Salla comes

ndə layya, nd andəla ən kwán tsá
like Laya (period of Sala) like fasting

a aaná
yes

M a βága ndar-i
How do you do

a aa
aa

M a βága ndara
How do you do

a má m-ŋ vaká-ra, ən sugwa kŋ,
 Sqt (?) LH
 If I have something, I buy

kŋ kə-kafa, kwan-ŋ (376) βag-á-v
 food. This is done

nəŋ (25.13), nax-á-v-á, naxa-v-á má má sarta aŋ,
 It is liked, it is liked during the period of

a xaara =ks-iya, **to kumá** má maya,
 the festival, then if there is nothing

má m-ŋ n-ŋdigi naa lə-k-ni ŋaya,
 If there is something I can get

ən sagwa kŋ kal'əŋa-xá-ra,
 I buy my clothes
 [in tradition for Salla]

kwá maro marowa, ard **kumá** má, a kwá má təma-tənga
 very fine ones, and also, if there is something that remains

ən sagw-t-á kudra-xá-r kal'əŋa, /an/ dig-ín m βága-βág ŋay **kena**,
 I buy my younger siblings clothes, [/] {these are the} things I can manage (do)

má s-av-á-ya (= savaa-səg = savá-ya-səg) dá βá-a, xaara =ks
 if they come {here from Maiduguri} for the festival (if it is come here for doing)

M **yanzu** tsaywa-xá-γ
 Now your friends

m-ŋg tsaywa-xá-γ kwán (381) má xaara kəs kwán,
 there are your friends at this festival

ám gwayav əmtad'a
 Do you go together with them

a ee ee, kəm gweyav mtad'a,
 yes, we go about together

k-ŋn dágál dá vəj-á duywa-xa kwára (25.49)
 we go **to** girls' houses and other things

M **to**, ndár nəŋ dəg zəga-x,
 what sort of food {do you eat}

sarta kwáx ku band lakəti dig-ín kwán a naa ġa kwár (a naa aġba kwár) kə-dəg zəgə-ŋ,
at that time or even like before [at any time generally] what sort of food do you like

kwá mtak má γayá-γ
that is nice (that is sweet in your mouth)

a aa
aa

M mm
m

a ín náa-gáana, **daamá** kaf **kam**,
I like you know as for food

(385) /**ba má, ba ko** kwár/ , ba digit pál wá-γá dá zəgə-n ba,
/only if, any type/ it is one thing only you will eat

áyá xad'ánt də-kaf-á xiyá-γ-íina,
You mix it with the food of your guinea corn

ardəŋ, šiŋkafá-γ-íina, ard digit mtam,
and your rice, and good things

mtakə-mtak **de**, bad'dəm dig-i mtak-ŋtak
good things now, everything that is good

ba kwá maro maro /má-γa náa-gáan-i úudaan yáa/
What is very good /if a if you like it, a person likes it/

Kiyav-á βal'əg kə-vəγ-á-γ yáa
to make your body strong

M **yawa, yanzu** kə-γə-n kwáná aw áyá zəg,
Yawa, now you, what do you eat

ku sarta sall-íina, aw á βág, a βág -əŋ
even during the Salla period, what do you do?

má-m dágál də vəj-á (390) duywə-n awa ám βág-t-ŋ n-uuram kə-duywa-x-ín (26.30)
If you.PL go **to** the house of the girl, what do you.PL. do for the girls

a m
m

M n
n

a maya, k~~Ɔ~~n ba tugwə-ŋɣur d-íitəra
Nothing, we just converse with them

M ám dágál ám dágál ba dəv́a-ɣ-ni
You.PL go you go only empty-handed (your hand)

a aa, má m~~Ɔ~~ɣ digit má mbəla-mda k~~Ɔ~~n vəl-t~~Ɔ~~a, má máy **kuma**,
if there is something in our pocket, we give them, if there isn't

k~~Ɔ~~n tág-va- k-us k~~Ɔ~~n sáasa-mda a
We greet each other and return home

M dig-i nd-aw má mbəl-i
Like what in your pocket

(394)

a aa
aa

M dig-i nd awa
Like what

a digit ndə kwaβa, **ko kuma**,
something like money, or

aǵa tarmamo (aǵáa-t~~Ɔ~~ má), má m~~Ɔ~~ɣgə n~~Ɔ~~-dig-i áyá vəlga-vəlg n-əŋ kwai (= kwai),
like them, if there is something you give {them} now

βag-ar-a-βág kə-maraw-ra, áyá vəlar-án (27.01)
{that} is (does) good for them, you give her

M tsaywa-xá-ɣə-n~~Ɔ~~m
And your friends?

a aa
aa

M tsaywa-xá-ɣa
Your friends

a tsaywa-xá-r-íin ndakwi ba ŋ-áx,
My friends also are like that

má mᵉᵛ ni-digit ndə kwaβa, **ko kuma**, dig-i,
If there is something like money, or something

βága-βág n-íin kᵉᵛ , /kə má/ (398) kə-**marmari** d-íina
he can make her happy (do happiness with her), [/]

M vəl-və-tᵉᵛ kə-duɣwa-x
The girls are given

a ee
yes

M mᵉᵛ ḡabuwá-ɣa
Do you have a fiancée

a aa, aa ḡambu máy ba má-n dágálá dá má ,
No, I don't have a fiancée, I just go **to**

/bad/, ba tugw uᵅɣur ba də-dəɣwa-xa lala-md **kaway**
[/], converse with the girls of our neighborhood only

M a tugwa ᵅɣwura ba jaajan
You converse for free.

a ee, ee
yes

M méy ḡambuwá-ɣ a fekececi
No girl friend at all.

a máy
no

(402)

M tsaywa-xá-ɣə-m, mᵉᵛ wá ḡambu m-íitəra
Your friends? Are there any with a girl friend among them

a mᵉᵛg
There are.

M máy digi ár tága-k n-íitər tə-ɣər kə ḡambuwa-xáa-tᵉᵛ-íin-ya (27.42)
Is there anything they tell you about their girl friends

a aa
aa

M máy xa digi ár tág-ák n-íitər tə-γər kə-ğambuwa-x-aatər-íina
Isn't there anything they tell you about their girl friends

a digit **kam**, má t ġambuwa-x **kam**,
something , about girl friends

digit /tágáká/ tág-ká ġambuwa-γ /vak/
Something your girl friend tells you [/]

tág-ka ġambuwa-γ **kam** a tága-y vak **čewa**
your girl friend tells you, you won't tell {others} (saying)

vak (406) tsaywa-x čewa taakiya,
to friends like (saying)

way ən-digi a táguw-á ġambuwa-ra
That is the thing my girl friend told me

way n-digi a táguwa ġambuwa-r-i **kamánj**,
That is the thing my girl friend told me, like

kamánj má /má-γa/ má tága-ka-tága,
like [/] she tells you

žargaan n-ín **kaman** /digi, βága] **waya** biy-áan,
She will observe like [/] he is not wise

wura-y γəráa-n-i (28.08)
he is not smart (his head is not open)

M iyo a šiβə-na kiyav-á γərá-γa máy taagaan-i
Yes, you hide it for yourself (for your head) you don't tell

a ee

M **to** yandzu kəγ kwáná, (411) méy ġambuwa-γ-iyá mƏŋg ġambuwa li axa-ts,
So now you don't have a girl friend (and) there are girl friends of those ones

ndár a číŋ ndarə-ŋ kwán taaki méy ġambuwa-γ-ən (28.20)
how do you feel (saying) you don't have a girl friend

a m, **to** γərá-r **kuma**,
I myself also

taa ba taakiya kəγ máy ġambuwa-γ-i dəg dágál dá gata ġambuwa-γ-i yaan n-əŋ,
(saying saying) you don't have a girl friend, you {should} go and look for your girl friend

da šiika íitər ár də ġambu kwáná,
since they have girl friends now

/ár áyá/ ár náa-gáan **čewa** /má-ya/, má-na d-ál,
[/] They like , /if you/, if I go

m puɣwə-t~~ɕ~~-žána, kay **kuma**,
and I see them off (accompany them). I also

máy ġambuwá-r-i /índá, ár naag/,
have no girl friend [/] I will they want]

/mana naa ba/ má-ra naa ba (415) ín puɣ-t~~ɕ~~-puɣəg n-íitər, n-íitər kəs-kay
/if I want/ if they want only {that} I accompany them [to their girl friends],

M kə-lbəga duɣwa-x wax
{that is} the conversation about girls

a ee
yes

M ay kwán tsá
okay

a ee , aaná
yes

M tsaywa-x, ndzəganá-ɣ kwán má tsaywa-xá-ɣ máŋ,
Friends, your staying now among your friends

máŋ, ard daadá-ɣə-n kwán,
and your father now

m~~ɕ~~ n-iiyiga-xá-rú má =ksə-na
are their your.pl relations in the village

a ár m~~ɕ~~ **mana**
There are of course

M aw áyá tága-tágə-ŋ tə-ɣər k-íitər-i
What can you say about them
(419)

a ki-iga-xá-r-íina (29.06)
My relatives

M m
m

a yiiga-xá-r-íin **kam**,
my relations

ən dágál ín dágál ŋ-ay /da-t/ dá vakáa-t~~ŋ~~ ín tág-t~~ŋ~~-tág k-usa,
I go I go **to** their place and I greet them

íitər **kumá** ár sæg-ál-sæg dá vaakwána
They as well come here

ár tág-w-i-tág k-us n-íitər-íina,
they greet me

n-iiga-xá-r-íin
my relatives

M aw n-iiga-x-ər má taataká-rú d-íitər-i,
what sort of relation {is there} between you.PL and them

tág-wa-tág ndandana
tell me now

a yiiga-x-ər mataataka-md d-íitəra
The relationship between us and them

(423)
to, ad'aba kwáxá, zər-á baba-ŋ,
okay, because of that, a son of the mother

a daadá-ra kumá zər-á dada-ŋ a daadá-r,
of my father also a son of the father of my father

to kwaxa-x-áts **kuma**, ár zaraaba-x **kamáŋ**,
okay those ones, they are brothers like

dada daadá-r ard daadá-t~~ŋ~~ **kuma**, ár zaraaba-x **kamáŋ** yandi,
the father of my father and their father they are brother, like

k~~ŋ~~m xad'a-kav n-əmda,
we get together

kwaxa zər-á dada-ŋ, a da /zəra dada/ daadá-ra, kwáx **kumá** ,
that one the child of the father, [the child] of my father,

zər-á dada /dada/-ŋ a baabá-r (29.56)
that one the child of the father of my mother
(428)

M kwáx nɛndzə-gáná-rú
That is how you stay

a ee
yes

M /mɛŋ /, mɛŋ ŋweñ yáa-ru kwán ɭaɭga ɣerá-ɣ má =ksə-n
[/], how many are your people now do you think (your head) in this village

a aa, íitər **kam** ár ba d'ekka,
as for them, they are many

amaa **sei day** ən sərga-y ŋay kɛ-ɣaala-ŋ, kɛ-ɣaaláa-tɛ-i
but only I don't know their extent

M mɛŋ gwuxa-xa daadá-ɣa
Does your father have farms

a vaakwáná, máy ba má,
Here, no only

mɛŋ má kwadal pálla,
there is one in Kwadala [between Ashgashe + Ngoshe, Glavda area]

mɛŋg má šigaši páll
there is one in Ashgashiya
(433)

M **to**, waar w úusə-gáan
Okay, who farms it

a ee, li úusə-gáan
Yes, the ones who farm it

M əm
m

a ba li má šgašiy-ín wá úusə-gáana,
Those in Ashgashiya are the ones who farm it

kwá má kwadal kumá

The one in Kwadal

m-ŋg γwalv-íin /má,/ /vakáa-n/ úusə-gáan má kwadal
there is that man, [/ at his] who farms in Kwadal

M aw ár vul-kur
What do they give you.PL

n-íitər má úus-ar-awsə-g-í,
if they have farmed it

a máy kawai ár úusə-g ba jajan,
No nothing they farm for free

ad'aba bəc kə-daadá-r má má úusə-g n-íina
because it is fár for my father if he farms it

(438) to, vaakwax-iin bad'dəm ba bəc bəc kə-daadá-r (30.52)
They all are very fár for my father

M a máy əŋ úusə-g-i
You don't farm?

a aa, m sarta kwá má,
At the time when

/má má/ máy makarant ndə laadá-r də-səvd ən dii dá məl-t-uu-məlg,
[/] there is no school like Sunday and Saturday I go down to help them

má m-ŋg makarant kuma,
if there is school

ən dágál dá makaranta, xulfa kwan-ə-n má,
I go to school, in that way

má vəla-k-ənd-vəlg n-úud k-ŋ, kə-xuutua,
if we are given a holiday

k-ən dágál dá /má k-ən/ us-t-úusəg, ba ainixi k-íitər
we go go to [if we] farm for them, I really {help} them
(442)

M ám ndzə-ga ndəkwáx a βág-t-ŋ-áxə-ŋ
You.PL stay like that, you help them (do them) like that

a ee

yes

M fakula məl-t~~Ɔ~~-uu-məlgá-γ wax **kena** (31.19)
Only like that you help them (only that is your helping them)

a ee
yes
yes

M ay ad'aba,
because

a me βa dig-á γərə-γə-η ba fecafec-án méy dig-i áγá βágə-η k~~Ɔ~~γərə-γə-η yáa
You don't do a thing by yourself (of your own) at all, there is nothing you do by yourself

a aa maya
no

M **yanzu** a sərga-y val-á leke-η ya
Now you don't know selling sugár cane
(445)

a maya
no

M əη
m

a ín sərga-sərg, **to** m~~Ɔ~~γg li ár val-gáana,
I know, okay there are those who sell it

d'ek-ar-a-d'ekəg kumá máy yandi ən βága-βág ηaya,
They are many, so how can I do that?

b-án vəl-u ən vəl-gáan baz kay
I just sell it also

M akwa /maa mamama/ maa máy li βág-áan-i má-γα βág-áan k-íina
If there were none doing it, would you do it

a ee
yes

M **to**, ku waar za ba nuubáa-niya βág **mana**,
Okay, everyone gets his reward {so} just do it
(449)

a ən βága-y ηay-i,
I won't do it

ba má kwá lərn kə-dig kə,
only something else

/kə/ kɛŋ, kasukw-i má tsuɣw-ant-tsug ɣərə-ra,
/kə/ the market, if I like it (my head picks it up)

kwanɛn ən lə-k-ni-ləg ságál əm vakáy,
the one I get {something} from out of it

iin w-án βág ηay (32.06)
that is what I will do

M az-áw wá ndzá-ɣa βág-əŋ-i
What all were you doing

a əŋ
m

M z-áwa
What?

a lə-r-ára ndza-n sagw-á ɣwačika-xa,
My work I was buying chickens

má sagw-an-a-sagw kə ɣwačəkə-na,
If I bought chickens

to, ən vəl-tɛ-vəlg kə-xiya,
okay, I gave them guinea corn

má βag-ar-a-βág kə-saati (454) ən gwiɣ-á dágál dá vəl-gáan,
if they stayed a week (made a week), I went and sold them again

ən lə-k-ni tuu kɛɣayáa-n
I got something out of it (towards its mouth)

M ndzá-ɣa /βág-a-βág/
You were /doing /

a g-ánt kɛɣay,
raise your voice (shift the mouth)

ndzá-γa valg-u-valig k€γwačək ηweñ-η má saati (32.29)
how many chickens were you selling in a week?

a aa, ndz-an valga-valg ndəη ndə kəla waxáa-n,
I was selling like ten (ten these)

kəla tár l'əβáa-n
fifteen

M a lə-k-na-ləg ndzá-γa sagw də-ηweña-r,
You profited (got), how much were you buying them for

ndzá-γa valg tə-ηweñə-n kwán,
how much were you selling them

lələ-na-lələg ndana,
say approximately now
(458)

a **kaman** sugwa-sugw də-**d'ari biywa**,
Like buying at 200

ən vəl-u **d'ari biyu da xamsiin**, dərmək bu də-yubi
I sell it at 250, 250 (200 and a Yobe)

M aa, áγá γwalv, máak pál wá βág n-ín əvəjá-γ
Aa, you are a man, it remains (does) one week in your house

a aaná
yes

M ay d'u-u-γ-ars-d'uug ni, a ba ndzə-gán-áan βág-áan γ-i (32.57)
You've left it [the work] or you are still doing it,

a má daali, m€η nəη,
Occasionally, {if} there is

ən- **sawkiya** γwačika-x, əη βág-áana má daali **kuma**,
cheap chickens, I do it occasionally

m€η **tsad'** má (462) əm βág,
if it is expensive

ən máy βág-áan-i
I don't do it

M ndza ba kwáx wá βágə-ŋ ni mᵊ wá lərn xa d'a
Is that {all} you did, or is there something else

a aa máy, má , má sa-γ-á sarta-ŋ,
No, if the season comes

a máŋgər awa, kᵊm kəsə-gáan kᵊm vəl-gáan
of mangoes, we carry them and sell them

M ndza ba kwáx lərá-γ
That is your work

a ee
yes

M má mᵊ gat-ák-gatəg kə-d'uul-i lərn kwán áyá naaya
If there is, find yourself another way; don't you want one

a ən náa-gáan má mᵊ **mana**,
I do if there is of course

M ndə val-á çiy-á γwaçika-xáa-na
Like selling chicken eggs

(466)

a aa má mᵊg ən náa-gáana (33.33)
If there is I want it

M á dá tə-g mər-i, kə çiya γwaçəki-n, **da yake** t-á-v-təg
Where will you cook, the eggs, because they are cooked

a vaká tə-gáana
A place for cooking them?

M əŋ
m

a aa, vaavak-i ən zəg ŋay kafa,
The place where I eat food

ən dágál dá tə-gáan evja βaa lərd'á-riya
I go and cook them in my aunt's house

M dá d'uuk-an-a-d'úug **koo**
Will she allow you?

a aa d'uugw-ana-d'uugw
She allows me

M ay **yanzu** a βág-i kwán ba nda kwaniya
Do it now like that

a aa, má mɛŋ ən βág-áan **mana**,
Aa if there is I will do it of course

vaavak-i sugw-á-v d-íinín wanɛn bæcca
the place this is bought with it is fár {place where the eggs are bought is far}

M **to** má sagwa-kwá-da-sagw n-úudə-m
Okay, if a person buys them for you?

a má sugwa-γ-wa-da-sugw n-úud ən náa-gáan **mana**
If a person buys them for me I will do it

M ən šagər
good